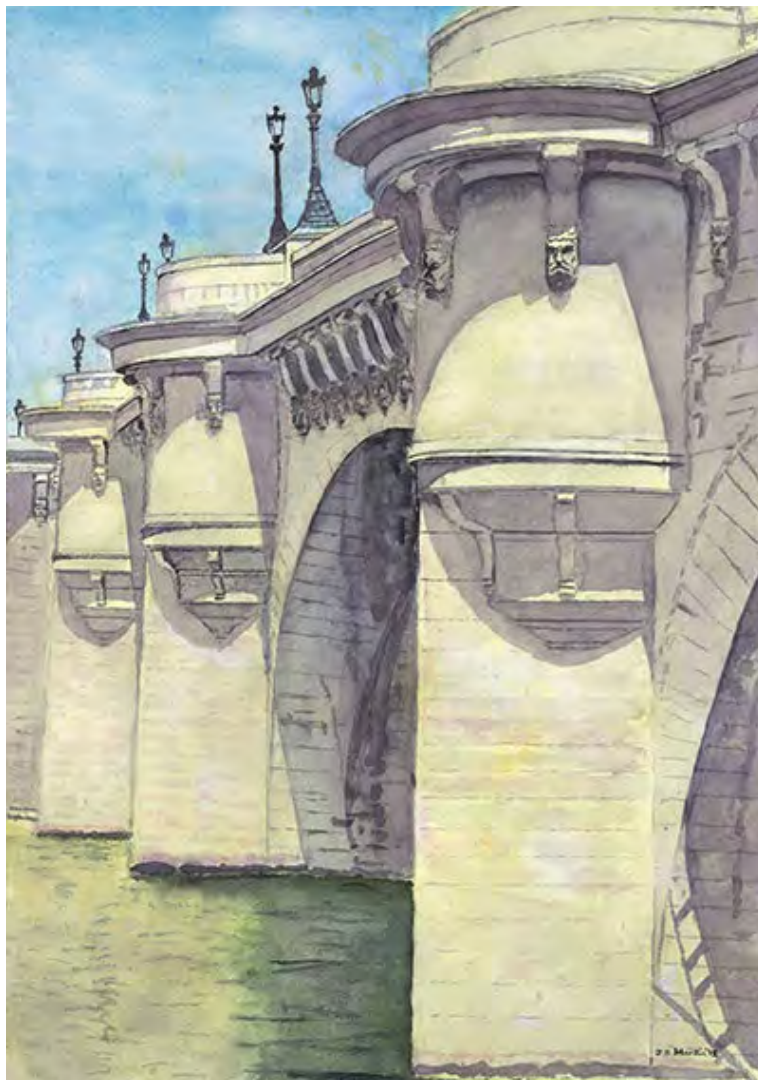




*Alliance Française du North Shore*

---

*Connexions*



*2020-2021*



# *Alliance Française du North Shore*

## **The Alliance Française du North Shore**

The Alliance Française du North Shore is a chapter of the cultural and educational not-for-profit Alliance Française organization, a worldwide network of chapters that seek to educate members about francophone cultures, language, history and literature. We are a nonprofit, charitable organization [501(c)(3)].

## **Our Mission**

Our mission is to inspire and foster an appreciation and enjoyment of French language and francophone cultures through educational, intellectual, artistic, charitable and social endeavors.

## **Privacy**

We respect our members' privacy and do not share their information with third parties.



## *Alliance Française du North Shore, Inc.*

P.O. Box 1750  
Evanston, IL 60204  
Email: [info@AFnorthshore.org](mailto:info@AFnorthshore.org)  
Website: [www.AFnorthshore.org](http://www.AFnorthshore.org)  
Facebook: [www.facebook.com/AFduNS2](http://www.facebook.com/AFduNS2)  
Meetup: [www.meetup.com/afnorthshore](http://www.meetup.com/afnorthshore)

### Table des matières

Message de la présidente .....	2
President's Message .....	3
Membres honoraires .....	4
In Memoriam .....	5
Ressources .....	7
À Vous la parole .....	8
Conseil d'administration 2020–2021 .....	20
Conseil d'administration 2021–2022 .....	21
Comités et commissions .....	22
Moments forts .....	24
Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc. ....	25
History of the Alliance Française du North Shore, Inc. ....	26
Présidents .....	27
Calendrier .....	28
Événements .....	31
Réserver les dates .....	37

## Message de la présidente

Bienvenue à encore une année de conférences, conversations, littérature, cinéma et rencontres. Et quels changements ces activités ont-elles subis ! Suite à l'émergence du coronavirus, nos événements se déroulent en ligne, grâce à la plateforme de vidéoconférence Zoom qui nous offre un moyen de rester en contact et de nous exprimer en français. Donc, nous allons poursuivre nos événements de cette façon-là dans l'espoir qu'un de ces jours, cette période de claustration et d'incertitude se terminera.

Au moment de nous lancer vers cet avenir incertain, nous voulons accueillir Claire Price, notre nouvelle secrétaire. Nous voulons aussi remercier notre membre Mike Johnson, secrétaire et responsable du comité de communications depuis trois ans et membre du conseil d'administration depuis cinq ans de ses efforts précieux et fidèles. Il faut également accueillir notre nouveau membre du conseil, Randy Williams, et féliciter nos membres qui ont été réélus au conseil : Leo Dohogne, Roger Hand, Margy Levenberg, Claire Price et Bill Shapiro.

La « Soirée Trivia », le « Micro ouvert à tous », le « Déjeuner de printemps », nos deux cours du semestre de printemps et certains cercles de lecture ont dû être annulés. Par contre, « Chantez chez vous » a apparu en juin. C'était un « concert » diffusé en Zoom où les participants ont chanté en duo avec les chanteurs tels que Charles Trenet et Édith Piaf pendant que les paroles et les vidéos défilaient sur leurs écrans. En plus, le Ciné Club a décidé de continuer à fonctionner pendant l'été.

Même au milieu d'une pandémie, de bonnes

petites surprises inattendues peuvent se présenter. Quel plaisir c'était d'accueillir, par exemple, dans nos café conversations et nos discussions du Ciné Club des visiteurs de plusieurs états et pays.

L'expérience des petites salles virtuelles en Zoom a inspiré des groupes de conversation « Entre Nous » créés à partir du niveau linguistique des participants. Chaque groupe est autonome en ce qui concerne le jour et l'heure de ses réunions ainsi que le nombre de partenaires et le sujet de conversation. Nos deux cours recommenceront en automne aussi en ligne. Nous réussissons, donc malgré la distanciation, à maintenir les liens qui nous attachent les uns aux autres.

Notre AFduNS constitue, en effet, une communauté où nous partageons notre engouement pour la langue française et les cultures francophones. Peut-être plus que jamais, nous avons besoin de ce partage, que ce soit dans un échange de conversation, une discussion d'un livre ou d'un film, ou dans la mélodie d'une chanson.

Comme le disait le renard dans la fable *Le Petit Prince*, « Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose ». Suivons donc ce conseil de prendre conscience de notre responsabilité les uns envers les autres.

*Eileen Walvoord*  
Présidente



## President's Message

Welcome to another year of lectures, conversations, literature, film and get-togethers. And how these activities have changed! Since the outbreak of the coronavirus, our events have been taking place online using the videoconference platform Zoom, which offers us a way to stay in touch and to speak French. So, we will be holding our events in this way, hoping that, at some point, this period of confinement and uncertainty will come to an end.

As we venture into a still uncertain future, we want to welcome Claire Price, our new secretary. We also want to thank member Mike Johnson, former secretary as well as chair of the Communications Committee for the past three years and member of the board of directors for five years, for his valued and faithful efforts. We also want to welcome Randy Williams as a new board member and congratulate our board members who were reelected: Leo Dohogne, Roger Hand, Margy Levenberg, Claire Price and Bill Shapiro.

Our Trivia Night, open mic, spring luncheon, two spring-semester classes and some of our reading groups had to be canceled. On the bright side, "Chantez chez vous" debuted in June. This was a "concert" held on Zoom during which participants sang along with singers such as Charles Trenet and Édith Piaf while the lyrics and videos appeared on their screens. In addition, the Ciné Club decided to extend its activity into the summer.

Even in the middle of a pandemic, small unexpected surprises can occur. What a pleasure it has been to welcome, for example, visitors from several states and foreign countries to our café conversations and our Ciné Club discussions.

The experience of being in virtual breakout rooms inspired "Entre Nous" conversation groups based on the language level of the participants. Each group is independent in terms of meeting dates and times, the number of conversation partners, and the topics. Our two courses will start again in the fall, also online. We are succeeding, in spite of social distancing, in maintaining the bonds that unite us.

Our AFduNS is, in fact, a community where we share our affection for the French language and francophone cultures. Perhaps more than ever we need this sharing, whether it is an exchange through conversation, a discussion about a book or film, or the melody of a song.

As the fox explained in the fable, *Le Petit Prince*, "Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose." Let's follow this advice and embrace our responsibility to each other.

*Eileen Walvoord*

President

"Tu deviens  
responsable pour  
toujours de ce que  
tu as apprivoisé.  
Tu es responsable  
de ta rose."

## Membres honoraires

### **Accart, M. Tanguy**

Attaché culturel de France  
Consulate General of France in Chicago  
205 North Michigan Avenue, Suite 3700  
Chicago, IL 60601  
(312) 327-5235  
[tanguy.accart@diplomatie.gouv.fr](mailto:tanguy.accart@diplomatie.gouv.fr)

### **Berger, Mme Paulette**

#### **Connellan, Mme Mary Ellen**

Executive Director  
Alliance Française de Chicago  
810 North Dearborn Street  
Chicago, IL 60610  
(312) 337-1070, ext. 103  
[meconnellan@af-chicago.org](mailto:meconnellan@af-chicago.org)  
[www.af-chicago.org](http://www.af-chicago.org)

### **Douay, M. Nicolas**

Attaché à la coopération universitaire  
Consulate General of France in Chicago  
205 North Michigan Ave., Suite 3710  
Chicago, IL 60601  
(312) 327-5232  
[nicolas.douay@diplomatie.gouv.fr](mailto:nicolas.douay@diplomatie.gouv.fr)

### **Hébert, Mme Martine**

Délégué du Québec  
Quebec Delegation in Chicago  
444 N. Michigan Avenue, Suite 1900  
Chicago, IL 60611-3977  
(312) 471-1126  
[Martine.Hebert@mri.gouv.qc.ca](mailto:Martine.Hebert@mri.gouv.qc.ca)  
[www.international.gouv.qc.ca/en/chicago](http://www.international.gouv.qc.ca/en/chicago)

### **Lacroix, M. Guillaume**

Consul général de France à Chicago  
Consulate General of France in Chicago  
205 North Michigan Avenue, Suite 3700  
Chicago, IL 60601  
(312) 327-5200  
[contact@consulfrance-chicago.org](mailto:contact@consulfrance-chicago.org)  
<https://chicago.consulfrance.org>

### **Rubens, Mme Helen**

#### **Sapp, M. Thomas**

Président, Chicago/Northern Illinois Chapter of  
the American Association of Teachers of French  
Loyola Academy  
1100 Laramie Street  
Wilmette, IL 60091  
(630) 688-3693  
[tsapp@loy.org](mailto:tsapp@loy.org)  
[www.aatfchicagonorthernillinois.com](http://www.aatfchicagonorthernillinois.com)

#### **Thielman, Mme Karen**

Présidente  
Alliance Française du Comté de DuPage  
P.O. Box 3992  
Naperville, IL 60567  
(708) 703-3539  
[afduplicate@gmail.com](mailto:afduplicate@gmail.com)  
[www.afduplicate.com](http://www.afduplicate.com)

#### **Van Halteren, M. Paul M.**

Consul honoraire de Belgique  
1713 West Beach Avenue  
Chicago, IL 60622-2109  
(773) 342-6884  
[paulvanhalteren1@gmail.com](mailto:paulvanhalteren1@gmail.com)

## In Memoriam



**M. Ernst Schnabl**

le 1<sup>er</sup> septembre 1929–le 23 janvier 2021

Ernst was a faithful member of our AFduNS. We remember him as a lovely man with a sense of wonder and curiosity that endeared him to all, especially to those who regularly attended the Café Conversation Matin. Ernst enjoyed French poetry and classical music of all kinds, especially opera. He cherished a book of poems by Lamartine, a gift from a French teacher in England, where he lived during World War II after his *Kindertransport* evacuation from Austria. Ernst's memories of his wartime experiences can be found in the "A Collection of Life Stories" that he prepared for the *Souvenirs de guerre — 1939-1945 — World War II Remembered* project in 2014.

We're fortunate to be able to include an expanded version of Ernst's World War II story in the "À Vous la parole" section of this issue of *Connexions*.

He will be missed.

## In Memoriam



**M. William « Bill » Shapiro**

le 14 septembre 1936–le 16 avril 2021

Bill Shapiro was a greatly admired member of the AFduNS. He served our organization in many ways and in many roles: faithful member, presenter, committee member, vice-president and board member. He enjoyed sharing his passion for architecture and his love of French literature. Bill contributed his stateside memories to the *Souvenirs de guerre — 1939-1945 — World War II Remembered* booklet published by the AFduNS in 2014.

Many members remember Bill as the gentleman who, at the end of a program, would ask a particularly interesting and insightful question of the speaker. Others, of course, knew him as the husband of Chantal Shapiro, another dearly valued and active member of our AFduNS chapter.

The Alliance Française du North Shore will remember Bill Shapiro for his desire to learn, his love of travel and his willingness to serve.



## Ressources

### Coordination nationale

Alliances Françaises Etats-Unis  
Ambassade de France  
4101 Reservoir Road, NW  
Washington, DC 20007  
(305) 799-5838  
Mme Marguerite Bickel, Coordinatrice nationale  
[Marguerite.bickel@frenchculture.org](mailto:Marguerite.bickel@frenchculture.org)  
<https://frenchhighereducation.org/alliancefrancaise>

### Fédération des Alliances Françaises, USA

P.O. Box 42726  
Washington, DC 20015  
(301) 530-2100  
[federation@afusa.org](mailto:federation@afusa.org)  
[www.afusa.org](http://www.afusa.org)  
Mme Linda Witt, President  
Mme Melissa Saura, National Program Administrator

### Fondation Alliance française

101 boulevard Raspail  
75006 Paris  
[info@fondation-alliancefr.org](mailto:info@fondation-alliancefr.org)  
M. Yves Bigot, Président  
+33 01 53 63 48 21  
M. Marc Cerdan, Secrétaire général  
[mcerdan@fondation-alliancefr.org](mailto:mcerdan@fondation-alliancefr.org)  
+33 01 53 63 48 21  
Mme Laurence Lalatonne, Déléguée géographique,  
Amérique du Nord, Asie Centrale et Europe  
[llalatonne@fondation-alliancefr.org](mailto:llalatonne@fondation-alliancefr.org)  
+33 01 53 63 48 28

# À Vous la parole

## Un rêve d'un voyage en Suisse avec mon petit-fils, by Mary Paula Baumann

Living through this extraordinary coronavirus pandemic, my dream represents hope for the future of reuniting with loved ones.

Reflecting on the possibilities, I remember in particular a very special experience of traveling from Italy to Switzerland with my husband Gerry and my eight-year-old grandson in August 2019. For the past few years, we have been eager to share David's Swiss heritage with him, thanks to his Papy, a native of Bâle (Basel) en Suisse.

David lives in Manhattan now, but was born in Paris and spent the first three years of his life playing in the [Place des Vosges](#) and immersed in French life. His mother (my daughter), having studied and worked for 15 years in France, spoke English to him; his Venetian Papa spoke Italian to him; the *nounou* and the teachers at the crèche spoke français, bien sûr. Mama and Papa spoke français to one another and still do. Once they moved to New York, he continued to speak français at school and Italian with his Papa. As a result, our grandson is trilingual.

Gerry and I met up with David in [Siusi](#) in the Südtirol (Alto Adige) region of Italy where he was visiting cousins after traveling with his parents who had returned to the States.

Our plan was to drive to the French-speaking alpine town of [Verbier](#) in the Canton of Valais. We were a bit concerned about traversing the Alps with a child who was easily prone to car sickness. However, a front-seat solution solved the problem, much to the delight of our little passenger.

The lovely town of Siusi, also known by its German name "Seis," lies in the impressive [Dolomites](#), known for their jagged peaks. All signs are in Italian and German: both languages are spoken in this region where the people are of Tyrolean descent. This formerly Austrian territory was ceded to Italy after World War I.

Departing Siusi, we traveled through Bolzano, Merano and the Val Venosta (Vinschgau) to the Swiss

border. There, we crossed the highest alpine road pass, Passo dello Stelvio, from Italia into Svizzera. Two more passes, Passo Umbrail to Val Mustair and Passo del Fuorn, brought us to the [Lower Engadine](#). The ascent to each pass is quite exciting. Well-constructed alpine roads are very steep with constant hairpin turns. I am in awe of Gerry's ease and talent at maneuvering these incredible roads. Thankfully, he has had a lot of experience. My grandson just took it all for granted while I held my breath.

The Engadine is a Romansch-speaking region in the Canton of Graubünden (Grisons). Many have been introduced to this area by the stories of [Schellen-Ursli](#), the main character as well as the title of a charming book (*A Bell for Ursli*) by Selina Chönz and illustrated by Alois Carigiet, which has been translated into many languages. It tells of Schellen-Ursli, a boy from [Guarda](#), a beautiful village with typical Engadine



*David and Mary Paula in Guarda.  
Photo courtesy of Mary Paula Baumann.*

architecture: houses with deep-set windows and very thick exterior walls decorated in the [sgraffito technique](#). We were happy to stop in a beautiful romantic hotel in the village. Nearby, the recreated home of Schellen-Ursli provides a fascinating glimpse of village life in earlier times. All signposts are in [Romansch](#), a Latin language spoken by the local people and still taught in the schools. David was surprised that he could divine the meaning of many words due to his knowledge of Italian. Identifying the

# À Vous la parole



Mary Paula's itinerary (in red). Image courtesy of Mary Paula Baumann.

alpine flowers in bloom along the hiking trails to the village of [Ardez](#) was a treat for all.

Moving on, we crossed the Flüela pass to [Davos](#), and on to [Tiefencastel](#) for lunch by the swiftly-moving Albula River. Along the way, the red [Rhätische Bahn](#), the alpine train that traverses amazing bridges over deep gorges and valleys, continued to astonish us as it climbed its way from one Dorf (village) to another. Also astonishing were the cyclists training for the Tour de Suisse who climbed the alpine roads alongside us under their own incredible power, strength and endurance. Upon reaching a pass, we found cyclists gathered to rest and take refreshments before descending. We visited the Rhine River Gorge before going up the Vorderrhein Tal to [Disentis](#) and a medieval monastery, then over Oberalp Pass to the town of Andermatt near the center of Switzerland. At our traditional hotel, we ate dinner in the company of a team of cyclists. One mentioned that he had traversed three passes that day. Impressive!



David in Verbier. Photo courtesy of Mary Paula Baumann.

The next day we stopped at the [Teufelsbrücke](#) (Devil's Bridge), said to be built with the [devil's help](#) in the Middle Ages over the formerly impassable Schöllenen Gorge. The Furka Pass led us into the German-speaking Upper Valais (Wallis) and the Rhône Valley. The [Rhône Glacier](#), source of the Rhône River, is



## À Vous la parole

visible nearby. It is but a fraction of its former self, which Gerry remembers well from his youth. It has receded one-third of a mile since 1973. The effects of warming trends on the Rhône Glacier impressed David very much.

Moving on to Fiesch, we took a thrilling walk over a 1,000-foot-long, three-foot wide, swaying pedestrian suspension bridge over a deep gorge. From Brig, we traveled along the Rhône Valley where endless vineyards and fruit orchards tempted us to stop and pick up some succulent abricots. Passing through French-speaking Sierre, Sion and Martigny, we started to climb to Verbier.

Arriving in this charming village, a well-known destination for skiers—including us—in winter, and hikers in summer, we checked into a lovely hotel where we stayed for a week. David and Gerry switched easily to français and I do my best. We are all happy to explore the area, enjoy excellent food and hike in magnificent surroundings. From our terrace, we can see le Petit Combin in the distance, parachute gliders and stunning cloud magic.

One of the day trips took us up to [Mont Fort](#) at 3,330 meters (10,925 feet) and a spectacular view of the Alps in splendid weather. Swiss hotels offer marvelous breakfast buffets with exquisite cheeses, meats, breads, pastries, fruits and other delights, a great way to start the day for long hikes, and a bonanza for a hungry kid. The Swiss are also known for their casual but excellent restaurants at the top of

mountains where we relished our midday soups.

Waving adieu to Verbier, we made our way to Bâle via Montreux, Fribourg and Bern. David knows a lot about this medieval city from his mother who visited every year as a young girl. Our apartment terrace looks down on the Rhine's fast-moving current alive with handsome Swiss, Dutch, German and French barges carrying grains, fuel and other supplies to the Rheinhafen (Rhine harbor) upriver.

We see many swimmers entering the river after work, toting clothing in waterproof bags attached with a tether as they float with the current two miles downriver to meet friends for an apéro along the banks. Visiting favorite spots, as well as family and friends often conversing in several languages, our little guest picked up some Swiss-German expressions along the way.

Bidding Bâle auf Wiedersehen with a promise to return, and with a relief map of the Alps and another of Switzerland in hand, our grandson flew happily home with us to his parents.

*I am dreaming of voyages to come when our current journey with the virus has ended.*



*Siusi and the Sciliar (Schlern) (2,563 meters; 8,409 feet).  
Photo courtesy of Mary Paula Baumann.*



*Le Grand Combin (4,314 meters; 14,154 feet) near Verbier.  
Photo courtesy of Mary Paula Baumann.*

# À Vous la parole

## Souvenirs d'Ernst Schnabl

En décembre 2014, Ernst a écrit ce mémoire à la main pour développer l'article qu'il avait déjà écrit pour *Souvenirs de guerre 1939-1945: Recueil d'histoires vécues*, un projet de l'Alliance Française du North Shore. Margot Steinhart l'a tapé pour lui et l'a soumis pour inclusion dans cette publication. Ernst est décédé le 23 janvier 2021.

*Un grand merci à Margot Steinhart et Martine Benoit pour leur travail éditorial assidu.*

Je m'appelle Ernst Schnabl, et pour commencer, je m'excuse d'avoir un nom tellement germanique, trop de consonnes et seulement deux voyelles. Je suis né en 1929 à Vienne en Autriche, d'un père israélite et d'une mère née catholique. Mon père était très assimilé et ni mon père ni ma mère n'étaient religieux. En effet, ils étaient très agnostiques, presque athées. Quand j'avais cinq ans environ, j'ai été baptisé protestant (luthérien) afin d'avoir une affiliation religieuse à l'école.

Jusqu'en 1938 nous habitons un grand appartement au centre-ville, en face d'un des grands terminus de chemins de fer. Nous y vivions avec ma grand-mère paternelle dont le mari, mon grand-père, était déjà mort avant le mariage de mes parents. Si cela avait été à Paris, cet emplacement aurait pu être comparé à un appartement en face de la Gare St. Lazare. Mais chaque été nous emménagions dans la petite maison dans un faubourg industriel que possédait ma grand-mère maternelle, également veuve depuis quelques années avant ma naissance. Dans cette maison où il n'y avait ni téléphone ni électricité, il y avait cinq ou six appartements qui consistaient d'une seule chambre et d'une cuisine sans eau courante dont l'évier partagé se trouvait dans le couloir commun, tout comme les WC.

L'appartement du propriétaire, que nous partagions en été avec la mère et la sœur de ma mère, était beaucoup plus grand, avec trois grandes chambres et ses propres WC, mais pas de salle de bain. Derrière la maison, il y avait une cour avec une pompe ; derrière cette cour se trouvait un très joli jardin avec deux grands noyers, un ou deux abricotiers et un ou deux pruniers. Il y avait une grange et derrière le jardin, une basse-cour avec des poules. Derrière cette basse-cour se trouvait un grand champ où ma grand-mère cultivait des choux, des pois, de la laitue, des fèves et des pommes de terre. Derrière ce champ il y avait une

impasse et derrière cette petite rue, une grande usine de locomotives à vapeur où feu mon grand-père avait été contremaître. En dépit de la présence de cette usine, l'ambiance était plutôt rurale et paisible et pas industrielle.

Après l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne nazie, tout a changé. Le premier changement a été le transfert des élèves israélites de notre école dans des écoles spéciales pour eux. Je me souviens que ma mère a commenté à l'époque que peut-être cela aurait été mieux si j'avais été élevé dans la foi juive parce que les établissements israélites auraient les meilleurs enseignants. Que nous étions naïfs !



Cet été, c'est-à-dire l'été 1938, nous emménagions chez ma grand-mère maternelle. Ma grand-mère paternelle est restée dans notre ancien appartement où elle a été rejointe par quelques-unes de ses sœurs qui avaient renoncé à leurs propres appartements. Mon père nous a accompagnés au faubourg.

Mais en automne — je ne me souviens plus de la date exacte — il n'est pas revenu le soir de son travail. À l'époque il était employé d'une petite entreprise commerciale pour des ventes en gros d'huiles et de graisse. Le propriétaire de cette entreprise, israélite de nationalité tchèque, s'était réfugié après l'annexion de l'Autriche en Tchécoslovaquie et l'entreprise était administrée provisoirement par un *commissar*, nommé par les nouvelles autorités. Selon mon père, le nouveau chef était un bon Nazi, pas méchant, mais il connaissait très peu le commerce et les pratiques commerciales.

Quand mon père n'est pas revenu de son bureau un soir, on m'a dit qu'il vivait chez sa mère pour être plus proche de son lieu de travail. Je l'ai cru, mais un jour, quand ma mère et moi rendions visite à ma grand-mère paternelle dans son ancien appartement, où il y avait un téléphone, j'ai demandé à téléphoner à mon

## À Vous la parole

père dans son bureau parce que là où nous vivions alors, il n'y avait pas de téléphone. Ma grand-mère a semblé très étonnée et m'a dit que mon père n'était pas dans son bureau. J'ai pensé qu'elle voulait dire que mon père était sorti pour faire une commission et je n'ai pas demandé d'autres explications. Mais l'épisode est resté dans ma mémoire.

Quelques semaines plus tard, ma mère, sa belle-sœur et moi étions assis dans une chambre de notre nouvel appartement, situé au premier étage. Les deux femmes causaient ou tricotaient et moi, je lisais ou faisais mes devoirs quand nous avons entendu le bruit d'une voiture qui s'arrêtait devant la maison. Or, dans cette petite rue ouvrière, presque une impasse, personne ne possédait une voiture. Alors, quand elle a entendu un bruit, ma mère s'est écriée, agitée, « Est-ce Karl ? » Nous nous sommes précipités à la fenêtre et j'ai vu mon père qui s'extirpait d'un taxi. Je me souviens encore de mon étonnement à l'émoi de ma mère mais je n'ai rien dit. Le prochain jour de travail mon père est resté à la maison. Quand je lui ai demandé pourquoi, il a dit simplement qu'il n'irait plus au bureau et de nouveau, je ne lui ai pas posé de questions.

À partir de ce jour, les démarches ont été entreprises pour permettre à mon père d'émigrer en Angleterre, ce qui ne serait pas facile parce que tout travail dans le Royaume-Uni lui serait interdit. Alors, comment vivre ? Enfin, tout était réglé. À Londres mon père vivrait chez un cousin germain, Karl Ausch. Ils avaient été les meilleurs amis du monde depuis leur adolescence. M. Ausch avait été assez prévoyant de s'établir à Londres et y devenir associé dans une petite société commerciale en gros de sacs à main. À Londres il louait une assez grande maison dont il sous-louait quelques chambres à d'autres réfugiés. Dans la plus petite des chambres mon père a vécu gratis et il mangeait avec la famille Ausch. Il y avait encore un cousin germain à Londres qui y possédait une petite entreprise, mais mon père ne l'avait guère connu, comme il était hongrois. De ce cousin mon père recevrait pendant son séjour à Londres un peu d'argent de poche.

Mon père a quitté Vienne en mars 1939. Presque toute la famille l'a accompagné à la Gare de l'Ouest, le Westbahnhof : sa femme, sa mère, sa sœur, la sœur de ma mère et moi. Il n'allait jamais plus revoir sa mère et sa sœur, qui sont mortes toutes les deux plus tard dans la Shoah. Je me souviens très bien de

ce départ. Tout le monde était très triste et quand le train se mettait en mouvement et les mouchoirs étaient agités, tout le monde pleurait. À quelques pas de moi une vieille dame est tombée par terre évanouie. Jamais je n'oublierai cette scène.

Bientôt après son arrivée en Angleterre, mon père a demandé que je le suive. Après la guerre il m'a dit qu'il craignait que, étant élève dans une école ordinaire, je serais soumis aux propos violemment antisémites. Ce qui fait naître aujourd'hui dans mon esprit, c'est la question, « Si j'avais été un élève dans une école israélite où assurément je n'aurais pas entendu des propos antisémites, serais-je resté en Autriche jusqu'à ce que ça fût trop tard ? » Toujours est-il que je ne me souviens d'aucun propos antisémite prononcé par aucun enseignant pendant les quinze mois environ quand j'étais scolarisé sous le Troisième Reich. Après notre emménagement dans un quartier populaire, les autres enfants se moquaient de moi à cause de mon vocabulaire et de l'absence de dialecte, mais pas de mon ascendance.

Ma mère était peu disposée à m'envoyer à l'étranger, mais elle a fait ce que mon père voulait. Comme mon père évidemment n'avait pas les moyens en Angleterre de me faire vivre, il fallait trouver quelqu'un qui serait responsable pour moi ; il fallait avec l'aide des organisations compétentes trouver quelqu'un qui serait responsable volontairement. On m'enverrait par *Kindertransport*, l'acheminement par chemin de fer des 10.000 enfants israélites que le Royaume-Uni avait consenti à recevoir. Beaucoup d'enfants, envoyés en Angleterre par ce projet, ne voulaient pas y participer, ne voulant pas quitter leurs parents et leur foyer ; ils ne pouvaient se rendre compte que ce voyage leur sauverait la vie. Quant à moi, j'étais ravi. J'avais toujours voulu voyager et spécialement je voulais voir Londres, à ce temps-là considérée la plus grande ville du monde.

Pendant cette période, un jour ma grand-mère maternelle qui avait 82 ou 83 ans et qui ne se portait pas très bien, m'a demandé, « Ernst, veux-tu vraiment aller en Angleterre, c'est tellement loin ? » et quand j'avais répondu par l'affirmative, elle a continué, « Je suis tellement vieille, je serai morte quand tu reviendras. » et moi, j'ai répondu avec sang-froid, « Ne t'en soucie pas, *Grossemutter*. Quand je reviendrai je poserai des fleurs sur ta tombe. » Elle avait raison. Elle est morte en 1942, âgée de 86 ans, vingt-et-un ans avant mon premier retour à Vienne.

## À Vous la parole

Alors, je suis parti de Vienne tard le soir du 16 juillet 1939 par train du Kindertransport. Ma mère et ma tante, la sœur de ma mère, qui avait dix ans de plus que ma mère, m'accompagnaient dans le taxi au Westbahnhof, la même gare par laquelle était parti mon père en mars. Ma tante, sanglotant, me disait, « Regarde bien partout afin de ne pas tout oublier ! » À la gare, les derniers mots de ma mère ont été de ne pas oublier de me brosser les dents !



*Kindertransport Statue, London. Image by Meatle from Pixabay.*

Le voyage par train a traversé l'Allemagne et la Hollande et s'est terminé à Hoek van Holland, où nous sommes arrivés tard le soir suivant. Le trajet par bateau à Harwich dura toute la nuit. Le matin du 18 juillet nous sommes allés par train à Londres, à la gare Liverpool Street, où mon père, accompagné d'une amie, une ancienne employée dans le même bureau que mon père, m'a accueilli. J'avais de la chance : la plupart des enfants qui m'avaient accompagné dans le Kindertransport ne reverraient jamais leurs parents.

Pour moi, l'arrivée à Londres a été le commencement

d'une semaine ou d'une dizaine de jours — une longueur dont je ne me souviens plus exactement — qui étaient les plus agréables, les plus heureux de ma vie parce que pour moi, il n'y avait rien de plus délicieux que le premier séjour de quelques jours dans une des grandes villes historiques d'Europe, avec l'exploration de ses vieilles ruelles, ses grands musées, ses églises et ses châteaux et même ses prisons historiques, comme à Paris, par exemple, la Conciergerie. Après Londres, pour moi ces délices ont été égalées seulement une fois en 1953, mon premier séjour à Paris, pendant une semaine en congé militaire. Mais c'est toute une histoire différente.

Dans la maison de Karl Ausch où habitait mon père, il n'y avait pas de chambre vide. Alors, je logeais, pendant ce séjour, chez une connaissance mutuelle, où il y avait de la place pour moi, à quelques minutes de marche. Un soir, quand mon père m'accompagnait à mon logis, il m'a demandé si je me souvenais de son absence l'automne passé. Je lui ai répondu, « Oui, bien sûr ». Puis il m'a dit, à mon grand étonnement, que pendant cette période il avait été emprisonné. À ce moment-là, j'ai compris pourquoi, à l'arrivée de mon père devant notre maison en novembre, ma mère avait été tellement agitée. Beaucoup plus tard, après la réunification de la famille aux États-Unis, ma mère m'a raconté davantage sur l'emprisonnement de mon père. Apparemment, mon père avait prévu son arrestation et il avait renseigné ma mère à l'avance sur le problème. Les conditions de son emprisonnement n'étaient pas trop mauvaises. Ce fut une prison ordinaire, pas un camp de concentration, et ma mère pouvait lui y rendre visite. Pendant toute cette période, elle faisait des demandes auprès de la Gestapo pour obtenir la libération de son mari. Enfin, l'agent de la Gestapo traitant le dossier de mon père disait à ma mère qu'il autoriserait la libération de mon père pourvu que celui-ci émigre. Si cet agent de la Gestapo n'avait pas imposé cette condition à mon père, mon père serait probablement resté à Vienne et probablement aurait partagé le sort de sa mère et de sa sœur. Mais assez de ces conjectures ! Revenons à nos moutons, c'est-à-dire à moi en Angleterre en été 1939.

Après environ dix jours merveilleux avec mon père à Londres, mon père m'a accompagné à la gare de Paddington, le terminus à Londres du Great Western Railway et a demandé aux passagers dans le compartiment de veiller un peu sur moi. Il m'a envoyé au sud à Gloucester où le Révérend H. J. Shellabear Cooke, mon



## À Vous la parole

premier père d'accueil en Angleterre, m'attendait. Sa paroisse se trouvait dans le nord de l'Angleterre, mais il préférait passer ses vacances dans l'ouest, la région dont il était originaire. A mon grand étonnement il possédait une petite voiture. À l'exception d'un seul médecin, je n'avais connu personne à Vienne qui possédait une voiture.



Photo by Sylvia Kerpel

Cette fois-ci je suis resté avec lui une ou deux semaines ; nous avons séjourné à Weston-super-Mare, station balnéaire, rue Bristol Channel, où il avait des parents. Pendant ce séjour, nous avons visité quelques sites touristiques importants, surtout la grande cathédrale gothique de Wells et les cavernes à Cheddar, la petite ville qui a donné son nom au célèbre fromage. Après une ou deux semaines à Weston-super-Mare, mon père d'accueil « Father Cooke », comme je l'appelai alors, m'a renvoyé à Londres pour passer encore quelques jours avec mon père, et puis, vers le 20 août 1939, il est venu me chercher pour l'accompagner à South Shields dans le nord de l'Angleterre, mon nouveau domicile. En route vers cette ville, nous avons passé un ou deux jours à York, le site d'une grande cathédrale très célèbre et d'autres sites historiques importants, et puis une semaine à Scarborough, station balnéaire sur la Mer du Nord.

South Shields se trouve à l'embouchure du fleuve Tyne, quelques kilomètres en aval de Newcastle-on-Tyne. Deux ou trois jours après notre arrivée, j'y ai

célébré mon dixième anniversaire le premier septembre 1939. Hitler l'a célébré également, en envahissant la Pologne et ainsi commençant la deuxième guerre mondiale. Deux jours plus tard la Grande-Bretagne et la France ont déclaré la guerre contre l'Allemagne et je suis devenu certainement sans le vouloir *enemy alien*, c'est-à-dire « ressortissant d'un pays ennemi », quoique pour moi l'Allemagne nazie fût beaucoup plus menaçante que pour l'ensemble de la population anglaise.

J'aurais dû commencer ma scolarisation dans une école à South Shields le 4 septembre et j'avais appréhendé le commencement de ma scolarisation dans une école anglaise parmi les petits garçons qui voyaient que je ne parlais pas bien la langue et qui me regardaient comme étrange et se moquaient de moi. Mais, comme la Grande-Bretagne — tout comme la France — avait déclaré la guerre à l'Allemagne le 3 septembre, les écoles à South Shields, pour des raisons de sécurité, sont restées fermées. Je n'étais donc pas scolarisé formellement pendant quelques mois. Mais entretemps Father Cooke avait trouvé une institutrice, elle-même en chômage involontaire pendant cette période. Probablement une de ses paroissiennes, celle-ci me donnait des cours privés plusieurs fois chaque semaine dans sa maison, ce qui me permettait, pendant cette période, de m'accoutumer mieux à la culture, à la langue et aux mathématiques anglaises.

Et ici je veux faire un commentaire : pour autant que je me souviens, je n'avais aucune difficulté à apprendre la langue anglaise. Elle m'est venue tout naturellement, mais quant aux mathématiques, les poids et les mesures, les livres et les onces, les *stones* et les *hundred weights*, les pieds et les pouces, après la simplicité et la logique du système métrique, tout cela était pour moi un véritable supplice.

Vers Noël 1939, les écoles à South Shields ont commencé à s'ouvrir et j'ai commencé ma scolarisation formelle en Angleterre. Je ne me souviens d'aucun grand problème. En fait, les enseignants et même les autres élèves étaient plutôt gentils et indulgents envers moi. Mais vers la fin de mai 1940, j'ai été envoyé à Londres, où je vivais comme mon père, chez M. Ausch. Après mon retour à Londres, j'ai appris que Father Cooke ne voulait plus de moi dans une ville comme South Shields, où beaucoup de gens étaient dans la marine marchande ou étaient apparentés aux gens qui l'étaient. Ces gens étaient en grand danger des sous-



## À Vous la parole

marins allemands et la présence d'un enfant germanophone, un enemy alien, représentait trop de difficultés. Au moins, c'était la raison qu'il donnait, ou au moins je devais écrire, la raison qui m'a été donnée. Peut-être m'avait-il trouvé un enfant difficile ? Il y a beaucoup de choses qu'on ne dit pas aux enfants, surtout dans le passé.

J'ai donc passé à Londres deux mois environ, pendant que, cet été, de l'autre côté de la Manche, les armées alliées se sont effondrées et l'Allemagne nazie semblait triompher. En juin 1940, pendant cette période, mon père a quitté l'Angleterre pour chercher une nouvelle vie aux États-Unis. M. Auch et moi l'avons accompagné à la gare Euston, où il prenait le train de nuit à Liverpool, mais nous n'y sommes pas restés jusqu'au départ du train à cause du couvre-feu. Maintenant je me trouvais seul en Angleterre, sans père ni mère ; l'un était aux États-Unis et l'autre en Autriche, laquelle à cette période faisait partie de la Grande Allemagne nazie.

Vers la fin de juillet 1940, j'ai été envoyé chez un nouveau père d'accueil, encore un prêtre anglican, le Révérend Harry L. Clothier, « Father Clothier » pour moi, qui était un curé de campagne. Sa paroisse était un village dans le comté de Bedfordshire. Avec sa femme et deux petits-enfants, il habitait dans une grande maison où j'avais ma propre chambre.

À mon arrivée et pendant toute la guerre, il y avait, je crois, des fonctionnaires cantonnés chez les habitants dans tous les villages aux environs et dans presque chaque maison. Chez les Clothier il y en avait au moins trois. On les appelait les « *Foreign Office People* », c'est-à-dire, les gens du Ministère des Affaires étrangères. Ils travaillaient dans la ville de Bletchley, située à peut-être dix kilomètres d'Aspley Guise, dans une maison réquisitionnée, appelée « Bletchley Park ». Personne ne savait ce qu'ils y faisaient sauf que leur travail était très *hush-hush*, très secret. Beaucoup plus tard, j'ai appris que pendant la guerre Bletchley Park était le grand centre de décryptage des secrets militaires allemands sans lequel la guerre contre l'Allemagne aurait été beaucoup plus difficile à gagner. Après la guerre, Bletchley Park est devenu célèbre.

Ici je veux rendre hommage à Father Clothier et sa femme, qui sont devenus comme père et mère. Ils sont devenus mes grands bienfaiteurs. Je les ai aimés et j'ai gardé contact avec eux jusqu'à leur mort.

À Aspley Guise, au commencement, j'ai été scolarisé dans une école locale jusqu'à Noël 1941, quand Father Clothier a réussi à trouver une place pour moi dans un collège, Bedford Modern School, à Bedford, la ville capitale du comté. Au commencement, je faisais le trajet entre Aspley Guise et Bedford tous les jours par train ; puis j'ai trouvé un logis pendant quelques mois à Bedford chez une dame où habitaient également deux autres garçons évacués de Londres. C'était là, chez cette dame, où s'est produit l'événement où des bombes incendiaires sont tombées dans le jardin adjoint de la maison où je vivais. Mais c'est le seul moment où j'ai été en danger en Angleterre.

À Noël 1942, j'ai reçu un nouveau père d'accueil, M. Auch, le cousin germain de mon père dont la fille unique de 18 ans était morte quelques mois auparavant. Il s'est porté volontaire pour devenir mon tuteur. En même temps — en janvier 1943 — je suis devenu interne à Bedford Modern School où j'y suis resté jusqu'en décembre 1946, quand j'ai émigré aux États-Unis. Ma mère est également venue aux États-Unis ce même mois et donc la famille a été enfin réunie.



National Museum of Computing, Bletchley Park, Bletchley, Milton Keynes, UK. Photo by Alex Motoc on Unsplash.

# À Vous la parole

## *Vouloir c'est pouvoir: The Alliance Française du North Shore's First Virtual Dinner, by Ann Koller*

The Alliance Française du North Shore and its predecessor, the French Club of Evanston, has been hosting its annual *Déjeuner de printemps* for most of its 109-year history. However, the pandemic quashed any thoughts of an in-person luncheon in 2020. We had to find a way for members to get together in 2021 to socialize and share a meal.



The only way to hold this kind of event would be to hold it online. As the chair of the *Déjeuner de printemps*, I began to consider the logistics involved and realized that it would be quite a challenge: this would be the first time our AFduNS would sponsor such an event online.

Would our members be interested in attending a luncheon on Zoom?

Could we get a good French restaurant to put together a three-course, fixed-price meal and deliver it to seven or eight towns within a limited time frame? Would attendees be able to reheat their meals in time for the opening of our event? How were we going to set up the program that normally follows the meal? Could we accurately predict how long it would take everyone to finish their meals? Would the French consul general in Chicago be willing to attend this meeting and say a few words?

After the hospitality committee assured me that members were used to Zoom and would most likely attend, I began the planning process. I researched local restaurants and found an excellent French restaurant: [Frank & Betsie's](#) in Glencoe. Michael, the manager, pointed out that a luncheon was not practical because the restaurant needed time to prepare and deliver, so we decided that a dinner—a *Dîner de printemps*—would be easier to manage. The committee agreed. The restaurant offered us a fixed-price meal including tax, gratuity and delivery. Each diner chose an entrée: *poulet Dijon*, *jarret d'agneau braisé*, *saumon sauce Champagne* or *pâtes végétariennes tricolores*. For dessert, there was *mousse au chocolat* or *tarte amandine au poires*. Red

and white wines were also available. We would email instructions for reheating the meals along with the Zoom link and a copy of the program the evening before the dinner. So many moving parts.

Now I needed to work on the announcement and registration of the event. How was I going to keep all this information straight? This is where AFduNS Communications Chair Darlene Brill worked her magic. I wrote the announcement and she included it in monthly bulletins and a series of emails to AFduNS members, and posted it on the AFduNS website's "Events" page with a link to the program and menu. Everyone would register through our website, paying through PayPal. This greatly streamlined the registration and payment process. We offered assistance to any member needing help. Darlene then set up an Excel spreadsheet that listed attendees' contact information and costs for food and wine. The restaurant found it particularly convenient to see the cost of the entrées, desserts and bottles of wine per person, as well as total costs.



*Guest Speaker French Consul General to the Midwest  
Guillaume Lacroix. Photo courtesy of Ann Koller.*

Chapter President Eileen Walvoord arranged the program for the dinner, which would begin with a few welcoming remarks and a slide showing how the evening would progress. Afterwards, members and their guests would enjoy their meals while in breakout rooms. She invited French Consul General to the Midwest Guillaume Lacroix to address the participants following our dinner. He kindly agreed.

On D-Day—May 17—I kept in touch with Michael. He assured me that all deliveries would be made in a timely fashion. They were. We opened the virtual

## À Vous la parole

doors at 5:55 PM and members and their guests entered at a fairly rapid pace. Everything went as planned. The participants ate their dinners and enjoyed talking with each other in breakout rooms.



*Margy Levenberg Displays a Napkin from Arles.  
Photo courtesy of Margy Levenberg.*

After dinner, the French consul general was ready to present, and was the highlight of the evening. He honored us with his presence and inspired us with his words. He applauded our efforts to promote the study of French and francophone cultures and pointed out that these efforts serve to reinforce the values we share with people of all cultures. Lacroix reminded us that it is those values that will enable us to address the global challenges we face, and that we need each other to resolve them. Following his

remarks, he answered a few questions sent via the “chat” feature on Zoom.

Eileen then recapped the AFduNS’s significant events of 2020–2021, and recognized members who had served on the board and on committees. Framed certificates and small gifts for the outgoing board members would be mailed to them.

During these challenging times, we were glad to be able to spend some time together over a meal—even virtually. In the end, everyone agreed that we had a good turnout, the food was excellent, and the event was a success.



*Chez Ann Koller. Photo courtesy of Ann Koller.*

The picture above sums up the times we live in today: we see a traditional dining room with a single French place setting. But in the middle of the table, we see a laptop with the modern technology that allowed us to reconnect with our fellow members and continue to share and enjoy French language, culture and food.





# À Vous la parole

## A Reflection on Art, by Jack and Linda Martin

For four years, we've been fortunate to have the watercolor paintings of longtime AFduNS member Jack Martin grace the covers of this publication. As the editor of *Connexions*, I revel each year in the luscious conundrum of which artwork to select for the upcoming issue. I'm grateful to Jack for sharing his sublime work with us. In this article, Jack gives us an insight into his background and inspiration. See more of Jack's work on his website: [johnbmartin.com](http://johnbmartin.com). See all issues of *Connexions* at [afnorthshore.org/connexions-magazine](http://afnorthshore.org/connexions-magazine). —Ed.

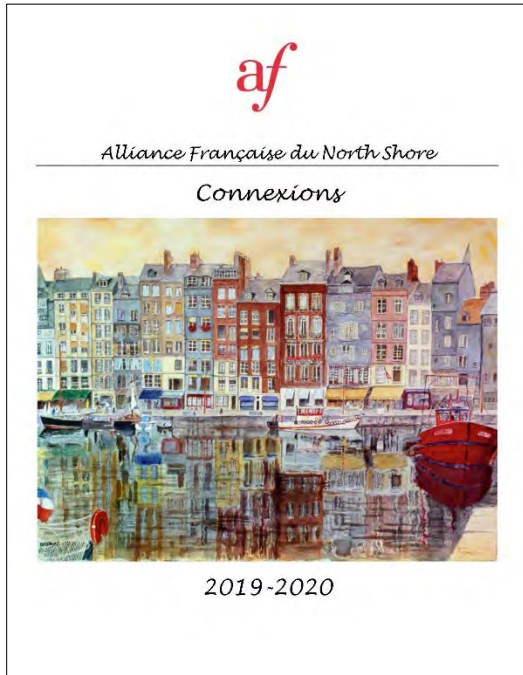
In pursuing the medium of watercolor, I find ever more compelling and entrancing the qualities of color, light, reflection, luminosity and form as they appear and reappear in the visual world. I'm especially moved by the landscapes, seascapes and architecture I observed during our travels to Western Europe. Most of these have been to France and Scotland.



Indeed, so much of my inspiration flows from a deep attachment to each of these countries. As a young student, I lived for a year in Brittany, but I also spent some of my time in Paris and other provinces. As for Scotland, it is the land of my father, who was my first artistic mentor.

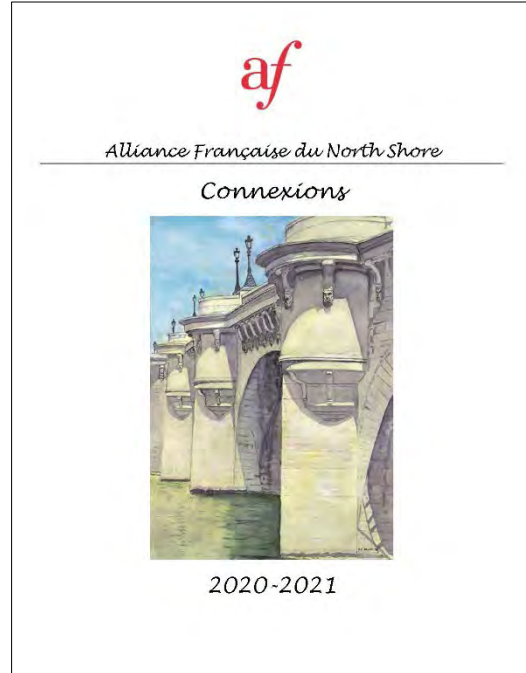
# À Vous la parole

What I rediscovered over the last several years in visits to Scotland is the utterly awesome beauty of the West Highlands: the incredibly volatile climate and shifts within hours of wind-driven purple skies and then brilliant rainbows and sunshine.



As a young child my earliest drawings and paintings earned me a scholarship to the Art Institute of Chicago. My serious study of watercolors, however, began relatively late in life when winding down my career as a clinical psychologist.

I now aspire to expand and improve my palette and repertory, to study and to learn, knowing that the perfection I seek is beyond my reach.



My goal always in painting as well as in life is to make something special out of the ordinary. And I take seriously the axiom, "Paint what you see, paint what you know, and paint what you love."



*Jack Martin. Photo courtesy of Jack Martin.*

# Conseil d'administration 2020–2021

Mandat jusqu'au 31 mai

2021 : Mmes Myra Balesi, Susanna Epp, Constance Porteous, M. Tim Rogus

2022 : Mmes Caroline Erbmann, Rosemary Heilemann, Margarita Redmond, Chantal Shapiro, Eileen Walvoord

2023 : Mmes Margy Levenberg, Claire Price, MM. Leo Dohogne, Roger Hand, Randy Williams

## Officiers

Mandat jusqu'au 31 mai 2021

Présidente : Mme Eileen Walvoord • Vice-président : M. Bill Shapiro (décédé le 16 avril 2021)

Secrétaire : Claire Price • Trésorier : M. Randy Williams

## Secrétaires de séance

Mmes Diana Wendt et Hope Freeland



Crédit photo : Darlene Brill

En haut : Eileen Walvoord, présidente ; Myra Balesi ; Diana Wendt, secrétaire de séance

Au milieu : Rosemary Heilemann ; Randy Williams, trésorier ; Margy Levenberg ; Bill Shapiro, vice-président et Chantal Shapiro

En bas : Susanna Epp ; Tim Rogus ; Margarita Redmond ; Claire Price, secrétaire

Absents : Leo Dohogne, trésorier (démissionné novembre 2020) ; Caroline Erbmann ; Hope Freeland, secrétaire de séance ; Roger Hand ; Constance Porteous



# Conseil d'administration 2021–2022

Mandat jusqu'au 31 mai

2022 : Mmes Caroline Erbmann, Margarita Redmond, Chantal Shapiro, Eileen Walvoord

2023 : Mmes Margy Levenberg, Claire Price, MM. Roger Hand, Randy Williams

2024 : Mmes Karen Baldwin, Ann Koller, Gael Laymon, Barbara Pearce, Cecelia Thomas Isenman, Marie-Françoise Waite, M. Vladimir Minkin

## Officiers

Mandat jusqu'au 31 mai 2022

Présidente : Mme Eileen Walvoord • Secrétaire : Claire Price • Trésorier : M. Randy Williams

## Secrétaire de séance

Mme Hope Freeland



Crédit photo : Darlene Brill

Premier rang : Eileen Walvoord, présidente ; Hope Freeland, secrétaire de séance ; Roger Hand ; Karen Baldwin

Deuxième rang : Caroline Erbmann, Cecelia Thomas Isenman, Marie-Françoise Waite, Margy Levenberg, Vladimir Minkin

Troisième rang : Claire Price, secrétaire ; Gael Laymon ; Ann Koller ; Randy Williams, trésorier ; Margot Steinhart, ancienne présidente et liaison avec la Fédération

Quatrième rang : Margarita Redmond ; Barbara Pearce

Absente : Chantal Shapiro (démissionnée août 2021)

## Comités et commissions

---

### Comités du conseil d'administration

**Éducation** : Mmes Karen Baldwin, Caroline Erbmman, Rosemary Heilemann, Gael Laymon, Cathy Pratt

**Finance** : **M. Randy Williams** avec Mmes Susanna Epp, Claire Price, Margot Steinhart et M. Bob Bonges

---

**Archivages** : Mme Claire Price

- ★ **Histoire du chapitre** : Mme Margot Steinhart
- ★ **Procès-verbaux du conseil d'administration** : Mme Hope Freeland

**Cafés conversation et Ciné Club** : M. Roger Hand

- ★ **Apéro Conversation** : Mme Eileen Walvoord avec M. Bill Sand
- ★ **Café Conversation Matin** : M. Bob Bonges avec M. Bill Sand
- ★ **Café Conversation Soir** : M. Bill Sand avec Mme Eileen Walvoord
- ★ **Ciné Club** : M. Roger Hand et Mme Eileen Walvoord

**Communications** : Mme Darlene Brill

- ★ **Communications** : Mme Darlene Brill avec Mmes Hope Freeland, Margy Levenberg, Linda Martin, Liz Martin, Barbara Pearce, Cecelia Thomas Isenman
- ★ **Médias électroniques et imprimés** : Mme Darlene Brill
- ★ **Facebook** : Mme Eileen Walvoord

**Événements culturels** : M. Jim Harmon avec Mme Claire Price

**Événements extérieurs** : Mme Eileen Walvoord

- ★ **Soirée Trivia** : Mme Eileen Walvoord

### Comités consultatifs



# Comités et commissions

## Comités consultatifs

### Groupes littéraires : Mme Margy Levenberg

- ★ **Café littéraire** : Mme Denise Rano
- ★ **Cercle de lecture** : Mme Laurie Petersen avec Mme Caroline Erbmann
- ★ **Cercle des contes** : Mme Caroline Erbmann
- ★ **Cercle des textes variés** : M. Mike Johnson
- ★ **Cercle du Chapeau** : M. Jim Harmon

**Programmation** : Mme Margarita Redmond avec Mme Claire Price et M. Tim Rogus

- ★ **Liaison pour les locaux** : Mme Susanna Epp

### Relations avec les membres et hospitalité

**Accueil** : Mmes Susanna Epp, Janet Evans, Margy Levenberg, Claire Price, Birgit Werth et MM. Roger Hand, Mike Johnson

**Adhésions** : Mmes Ann Koller, Margy Levenberg, Linda Martin, Margot Steinhart

- ★ **Déjeuner de printemps** : Mme Marie-Françoise Waite avec Mme Mary Paula Baumann
- ★ **Journées portes ouvertes**
- ★ **Thé** : Mmes Mary Paula Baumann, Antje Draganski, Carol Liner, Linda Martin, Ninfa Redmond, Marie-Françoise Waite, Diana Wendt et MM. Tim Rogus, Bill Sand

## Commissions

---

**Fonds commémoratif : Janine C. Pefley** : Mmes Melody O'Leary et Eileen Walvoord

**Souvenirs de guerre** : Mme Margot Steinhart

---

## Moments forts

---

2020

### September

- ★ “Brush Up Your French” course with instructor and AFduNS member Ann Koller begins online.

### October

- ★ First “Conversation Avancée” course held online with instructor and AFduNS member Domitille Nicolescou.
- ★ President Eileen Walvoord receives the Distinguished Service Award from the Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages.

### November

- ★ New collaboration with the Alliance Française de DuPage results in reciprocal privileges for online event attendance.
- 

2021

### February

- ★ Third open mic held online with surprise appearance by celebrity chef Chulia Giles, courtesy of Jim Harmon. [Watch the videos on the “Monthly Programs and Special Events” page of the website.](#)

### March

- ★ “Régions de France” mini-course with instructor Gigi Olmstead begins online.

### May

- ★ Virtual Dîner de printemps held online, instead of the usual in-person Déjeuner de printemps, marks the end of the program year.
-

# Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc.

## Fondée sous le nom du « Club Français d'Evanston » en 1912

Pendant le cours de l'année 1911, à l'initiative de M. Marc Petiot, professeur de français qui offrait des leçons et des classes privées, quelques dames se rendirent chez Mme John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, pour parler de créer un cercle français. L'idée leur parut excellente, mais ce projet ne se réalisa pas.

Plusieurs mois plus tard, en été 1912, M. Édouard Paul Baillot (professeur à Northwestern University), Mme Kenneth (Fannie) Barnhart, Mme C. H. (Della) Bosworth, Mlle Mary Fabian, Mme Charles G. (Caro) Dawes, Mlle Flora Gardner, Mme John (Jennie) Glenn, Mme William (Maria A.) Holabird, Mme Lenora Truman Long, Mme George (Cornelia H.) Ludlow, Mme J. C. (Virginia) Shaffer, Mme Frank (Estelle) Starkweather, Mme Charles (Grace) Whitney et Mlle Nina Winans, entre autres, se réunirent chez Mme Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston, pour reprendre ce projet et fonder un cercle de ce genre. Mme Walter S. (Kathleen) Primley, nouvellement arrivée à Evanston, fut choisie comme présidente. C'est ce jour-là que le Club Français d'Evanston est né.

La première réunion du Club eut lieu chez les beaux-parents de la présidente, M. et Mme (Jonathan Philip) Primley, 1331 Forest Avenue, le lundi après-midi 14 octobre 1912. A cette réunion, M. Henri David, professeur de français à l'University of Chicago, fut invité à donner une conférence intitulée « Victor Hugo et les enfants ». M. David revint tous les ans pour donner d'autres conférences et assista aux célébrations des 20<sup>e</sup> et 30<sup>e</sup> anniversaires chez Madame Dawes. Les adhésions de la première année atteignirent 60 membres.

Jusqu'en 1946, les membres se réunirent les uns chez les autres, mais après la guerre, il fut de plus en plus difficile de trouver des maisons assez grandes et avec une aide domestique suffisante pour accueillir jusqu'à 150 adhérents. Par conséquent, le Club tint ses réunions deux fois par mois dans des endroits tels que le Levere Memorial Temple, l'Evanston Art Center, le Ridgeville Community House, l'Evanston Community Center, l'Evanston Public Library et le Woman's Club of Evanston. Pendant les travaux de rénovation de la bibliothèque de Wilmette en 2009-2010 les réunions

eurent lieu à Mallinckrodt Community Center et en 2015-2016, à la bibliothèque de Glenview.

Le nom du Club Français d'Evanston évolua et le Club se nomma parfois le « Club Français d'Evanston et du North Shore » pour refléter l'adhésion des membres assez nombreux des alentours d'Evanston. Pendant la présidence de Mme Lucy Crowder en 1990, afin de mieux établir son affiliation à la Fédération des Alliances Françaises, qui date d'environ 1947 selon les archives, le Club adopta le nom « Alliance Française d'Evanston », qui devint en 1999 « Alliance Française du North Shore » pendant la présidence de Mme Marie-Simone Pavlovich. Le 11 septembre 2015 l'Alliance Française du North Shore, Inc., fut déclarée par l'Etat d'Illinois une corporation à but non lucratif. En 2016, l'Internal Revenue Service a déterminé que l'Alliance serait désormais exempte des impôts fédéraux sous la Section 501(c)(3) de l'Internal Revenue Code.

Le 14 octobre 2012 l'AFduNS accueillit une centaine d'invités pour fêter le centenaire de la fondation du Club Français d'Evanston. L'Alliance donna un thé élégant au Woman's Club of Evanston au cours duquel furent entendus les discours de M. Graham Paul, consul général de France à Chicago ; Mme Elizabeth Tisdahl, maire d'Evanston ; Mme Marie-Simone Pavlovich, ancienne présidente ; et Mme Margot Steinhart, présidente. En 2014 sept de nos membres racontèrent en français leurs expériences de jeunesse pendant la Deuxième Guerre mondiale à partir desquelles fut réalisée une vidéo intitulée *Souvenirs de guerre, 1939-1945 : World War II Remembered*. De plus, 18 membres contribuèrent également à un recueil bilingue de leurs souvenirs de guerre.

Aujourd'hui l'AFduNS offre un programme de conférences mensuelles en français, des cours de conversation, plusieurs cercles de lecture, trois cafés conversation, un ciné club, un magasin (*Connexions*), un Micro ouvert, une Soirée Trivia et un déjeuner de printemps. En 2016 pour compléter son site web, l'Alliance y a ajouté deux plateformes de réseaux sociaux : Meetup.com pour faciliter les rencontres et Facebook pour promouvoir les activités de l'Alliance.

# History of the Alliance Française du North Shore, Inc.

## Founded as the "French Club of Evanston" in 1912

In 1911, influenced by M. Marc Petiot, a teacher of private French lessons and classes, several Evanston women met at the home of Mrs. John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, to discuss forming a French club. Although the idea seemed excellent, the project was not realized.

It was not until the summer of 1912 that a French club was finally created at the home of Mrs. Charles G. (Caro) Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston. Professor Édouard Paul Baillot, Northwestern University; Mrs. Kenneth (Fannie) Barnhart; Mrs. C. H. (Della) Bosworth; Miss Mary Fabian; Mrs. Charles G. (Caro) Dawes; Miss Flora Gardner; Mrs. John (Jennie) Glenn; Mrs. William (Maria A.) Holabird; Mrs. Lenora Truman Long; Mrs. George (Cornelia H.) Ludlow; Mrs. J. C. (Virginia) Shaffer; Mrs. Frank (Estelle) Starkweather; Mrs. Charles (Grace) Whitney and Miss Nina Winans met to accomplish this goal. Mrs. Walter S. (Kathleen) Primley, recently arrived in Evanston, was chosen as president. On this day, the French Club of Evanston was born.

On Monday afternoon, October 14, 1912, the Club's first meeting was held at the home of the new president's in-laws, Mr. and Mrs. Jonathan Philip Primley, 1331 Forest Avenue, Evanston. M. Henri David, professor of French at the University of Chicago, was invited to give a lecture entitled "Victor Hugo et les enfants." Every year afterwards, M. David would return to lecture; he attended the celebration of the 20th and 30th anniversaries of the Club at the home of Mrs. Dawes. During the first year of the Club, membership rose to 60.

Until 1946, members met at each other's homes, but after the war, it became increasingly difficult to find homes with sufficient domestic help to entertain and with adequate space to accommodate the membership, which peaked at 150. As a result, the Club met twice a month in locations such as the Levere Memorial Temple, the Evanston Art Center, the Ridgeville Community House, the Evanston Community Center, the Evanston Public Library, and the Woman's Club of Evanston. During renovations of the Wilmette Public Library, the Alliance met in 2009-2010 at the

Mallinckrodt Community Center in Wilmette and at the Glenview Public Library in 2015-2016.

Periodically, the Club Français d'Evanston would identify itself as the "Club Français d'Evanston et du North Shore" to reflect its growing membership drawn from surrounding suburbs. In 1990, during the presidency of Mrs. Lucy Crowder, the Club adopted "Alliance Française d'Evanston" as its name to establish a closer affiliation with the Federation of the Alliances Françaises, an initiative that had begun about 1947, according to the archives. In 1999, during the presidency of Mrs. Marie-Simone Pavlovich, the name changed again to "Alliance Française du North Shore." On September 11, 2015, the Alliance Française du North Shore, Inc., was registered in the State of Illinois as a not-for-profit corporation. In 2016, the Internal Revenue Service determined that our Alliance Française chapter would be exempt from federal income tax according to Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code.

On October 14, 2012, the Alliance Française du North Shore welcomed 100 guests at the centennial celebration of the founding of the French Club of Evanston. The event, a formal tea at the Woman's Club of Evanston, featured speeches by Mr. Graham Paul, Consul General of France in Chicago; Mrs. Elizabeth Tisdahl, mayor of Evanston; Mrs. Marie-Simone Pavlovich, former president; and Mrs. Margot Steinhart, president. In 2014, seven of our members participated in recording a video, *Souvenirs de guerre, 1939-1945: World War II Remembered*, in which they recounted in French their experiences as young people during the Second World War. In addition, 18 members contributed written stories for a bilingual collection of their wartime memories.

Today, the Alliance Française du North Shore offers monthly lectures, a French conversation class, five literary clubs, three cafés-conversation gatherings, a ciné club, a newsletter (*NewsBrief*), a Soirée Trivia and a spring luncheon. In 2016, to complement its website, the Alliance added two social networking sites: Meetup.com to facilitate event reservations and Facebook to promote chapter activities.

## Présidents

Club Français d'Evanston, Club Français d'Evanston et du North Shore,  
Alliance Française d'Evanston, Alliance Française du North Shore,  
Alliance Française du North Shore, Inc.

### Depuis 1912

Mme Walter S. Primley (1912–1913)	Mme Walter E. Trauffer (1953–1955)
Mlle Nina Winans (1913–1917)	Mme George C. Cutler (1955–1957)
M. le Professeur Edouard P. Baillot (1917–1918)	Mme Alex F. Walz (1957–1958)
M. le Professeur Alphonse de Salvio (1918–1919)	Mme Louis Crowder (1958–1961)
M. le Professeur Edouard P. Baillot (1919–1920)	Mme Roswell H. Chrisman (1961–1963)
Mme D. A. Tomlinson (1920–1922)	Mme Harry Berger (1963–1965)
Mlle Nina Winans (1922–1923)	Mme Alfred Kullman (1965–1966)
Mme Benton Sanders (1923–1925)	Mme John B. Halla (1966–1968)
Mme Lenora Truman Long (1925–1927)	Mme Fred Tuttle Williams (1968–1969)
Mme John G. Gallaher (1927–1929)	Mme S. T. Preston, Jr. (1969–1970)
Mlle Ethel Preston (1929–1931)	Mme George Cutler (1970–1971)
Mme Roger Cros (1931–1933)	Mlle Renée G. Tanière (1971–1974)
Mme Ronald Webster (1933–1935)	Mme Lucy Crowder (1974–1991)
Mme John McAllister (1935–1937)	Mme Marie-Simone Pavlovich (1991–1999)
Mme Harry Jenkins (1937–1939)	Mme Jean Hoff, co-présidente (1999–2001)
Mme Newell S. Knight (1939–1941)	Mme Monique Whiting, co-présidente (1999–2001)
Mme Homer Park (1941–1943)	Mme Monique Whiting (2001–2003)
Mme Lacey Grey (1943–1945)	Mme Dorothy Sauer (2003–2005)
Mme Edward Cudner (1945–1947)	Mme Jean Hoff (2005–2006)
Mme Roscoe A. Page (1947–1949)	Mme Janet Evans, co-présidente (2006–2007)
Mlle Dorothy Cahill (1949–1950)	Mme Melody O'Leary, co-présidente (2006–2007)
Mme Cyril Ward (1950–1951)	Mme Margot M. Steinhart (2007–2017)
Mme John Barlow (1951–1953)	Mme Eileen Walvoord (2017–)

# Calendrier

Tous les événements sont en ligne.

Consulter [AFnorthshore.org/](http://AFnorthshore.org/) ou [meetup.com/afnorthshore/](https://www.meetup.com/afnorthshore/) pour les dernières mises à jour.

<i>Apéro-Conversation</i>	le quatrième lundi du mois, 19 h à 20 h 30 (7–8:30 PM)
<i>Brush Up Your French</i>	le mercredi, 16 h 30 à 18 h (4:30–6 PM) Session I : 9 septembre–11 novembre 2020 Session II : 13 janvier–17 mars 2021 Session III : 7 avril–9 juin
<i>Café Conversation Matin</i>	le premier lundi du mois, 10 h à 11 h (10–11 AM)
<i>Café Conversation Soir</i>	le troisième jeudi du mois, 19 h à 20 h (7–8 PM)
<i>Café littéraire</i>	2020 : septembre : <i>Le Turquetto</i> , Metin Arditi octobre : <i>2084, La fin du monde</i> , Boualem Sansal novembre : <i>Khalil</i> , Yasmina Khadra décembre : <i>La Chance de leur vie</i> , Agnès Desarthes 2021 : janvier : <i>Là où les chiens aboient par la queue</i> , Estelle-Sarah Bulle février : <i>La Vraie Vie</i> , Adeline Dieudonné mars : <i>Les Prénoms épicènes</i> , Amélie Nothomb avril : <i>Réparer les vivants</i> , Maylis de Kérangal mai : <i>Vers la beauté</i> , David Foenkinos
<i>Cercle de lecture</i>	2020 : octobre : <i>Sido</i> , Collette novembre : <i>La tresse</i> , Laetitia Colombani décembre : <i>Villa des femmes</i> , Charif Majdalani 2021 : janvier : <i>Millésime 54</i> , Antoine Laurain février : <i>Une pièce montée</i> , Blandine Le Callet mars : <i>En attendant Bojangles</i> , Olivier Bourdeaut avril : <i>Arab Jazz</i> , Karim Miské (première partie) mai : <i>Arab Jazz</i> , Karim Miské (deuxième partie)
<i>Cercle des contes</i>	2020 : octobre–novembre : annulé 2021 : février–avril : annulé mai : <i>La Messe de l'athée</i> , Honoré de Balzac

## Glenview

\* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.

|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

## Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.

‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.

§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

# Calendrier

## Cercle des textes variés

2020 : septembre : *Maigret : Pietr-le-Letton*, Georges Simenon  
octobre : « Black Lives Matter in Paris: An American Movement in France, » Guy Sorman, *France-Amérique*  
novembre : *Entre les murs*, François Bégaudeau  
décembre : *Entre les murs*, François Bégaudeau  
2021 : janvier : *Entre les murs*, François Bégaudeau  
février : *Au revoir, les enfants*, Louis Malle  
mars : articles du *Huffington Post*  
avril : *Entre les murs*, François Bégaudeau  
mai : *Entre les murs*, François Bégaudeau  
juin : *Le Passe-muraille*, Marcel Aymé  
juillet : *Les Aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec*, Luc Besson  
août : *Les mangeurs de livres*, Tili Meddifreno

## Cercle du Chapeau

2020 : septembre : *Un Cœur simple*, Gustave Flaubert  
octobre : *Nymphéas noirs*, Michel Bussi  
novembre : *Le Tiers Temps*, Maylis Besserie  
décembre : *Boule de suif*, Guy de Maupassant  
2021 : janvier : *Les âmes grises*, Philippe Claudel  
février : *Le ventre de l'Atlantique*, Fatou Diome  
mars : *21, Rue la Boétie*, Anne Sinclair  
avril : *La Gloire de mon père*, Marcel Pagnol  
mai : *Ceux qui vont mourir te saluent*, Fred Vargas  
juin : *Tous les hommes n'habitent pas le monde de la même façon*, Jean-Paul Dubois  
juillet : *La tresse*, Laetitia Colombani  
août : *Grâce et dénuement*, Alice Ferney

le deuxième jeudi du mois, 13 h 30 (1:30 PM)  
Film en français avec sous-titres en anglais, suivi de discussion en français et rafraîchissements

## Ciné Club

2020 : 10 septembre : *Poulet au vinaigre*  
8 octobre : *Ne le dis à personne*  
12 novembre : *Le Grand Blond avec une chaussure noire*  
10 décembre : *Les quatre cents coups*  
2021 : 14 janvier : *Plein soleil*  
11 février : *La Fille du puisatier*  
11 mars : *Joueuse*  
8 avril : *Jules et Jim*  
13 mai : *L'Année dernière à Marienbad*  
10 juin : *Les Parapluies de Cherbourg*  
8 juillet : *Touchez pas au grisbi*  
12 août : *Max et les ferrailleurs*

## Conseil d'administration

le lundi, 13 h (1 PM)  
2020 : 9 novembre  
2021 : 4 janvier, 22 mars, 7 juin, 30 août

## Conversation Avancée

le mardi, 17 à 18 h 30 (5–6:30 PM)  
Session I : 6 octobre–8 décembre 2020  
Session II : 12 janvier–16 mars 2021  
Session III : 6 avril–8 juin

### Glenview

\* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.  
|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

### Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.  
‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.  
§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

# Calendrier

<i>Dîner de printemps</i>	2021 : le 17 mai 18 h (6 PM)
<i>Événements culturels</i>	2021 : 20 février: Micro ouvert à tous 13 h (1 PM)
<i>Événements éphémères</i>	à déterminer
<i>Programmes</i>	le lundi, 13 h (1 PM) Programmes suivis d'un thé et conversation en français 2020 : 21 septembre : Lac Michigan-Mississippi : lien vital pour l'Amérique Française 19 octobre : <i>French Like Moi</i> : Une Conversation avec l'auteur 16 novembre : L'Orgue Française à Chicago 21 décembre : Les traditions des Fêtes chez les Québécois 2021 : 11 janvier : Une girafomania française 8 février : Sélection d'Ariel de morceaux classiques français pour piano 15 mars : La Polynésie Française : le dernier paradis sur terre ? 19 avril : Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
<i>Régions de France</i>	le samedi, 10 h 30 à midi (10:30 AM–noon) Session I : 20 mars, 17 avril, 15 mai 2021 Session II : 19 juin, 17 juillet, 21 août
<i>Soirée Trivia</i>	2021 : annulée

## Glenview

\* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.

|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

## Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.

‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.

§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.



## Événements



*Image by skeeze from Pixabay*

★ **September 21, 2020. Lac Michigan-Mississippi : lien vital pour l'Amérique française (Lake Michigan-Mississippi, Vital Link for French America)**

During the height of the French colonial presence in North America, both New France—or Canada—and Louisiana could communicate either by sea, through a long and uncertain voyage, or more directly by canoe, from Quebec to New Orleans, a trip that would take about four weeks. In that context the link crossing what we know now as the Midwest was essential. Historian Charles Balesi looked at the French heart of North America as it evolved over about 150 years.

★ **October 19, 2020. French Like Moi : Une Conversation avec l'auteur**

When Scott Carpenter moves from Minnesota to Paris, little does he suspect the dramas that await: scheming neighbors, police denunciations, surly demonstrators, cooking disasters, medical mishaps—not to mention all those lectures about cheese! It turns out that nothing in the City of Light can be taken for granted, where even trips to the grocery store lead to adventure. In *French Like Moi*, he guides us through the merry labyrinth of the everyday, one hilarious faux pas after another. Through it all, he keeps his eye on the central mystery of what makes the French French (and Midwesterners Midwestern). Scott discussed his work with the AFduNS's own Bill Shapiro.

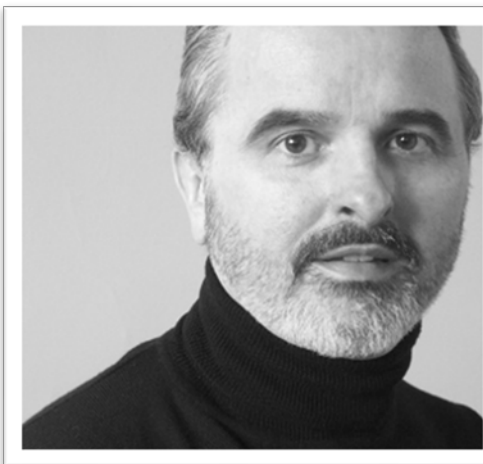
*Photo courtesy of Scott Carpenter*



★ **November 16, 2020. L'Orgue Française à Chicago (French Organists and Organ Music)**

Director of Music, Organist and Carillonneur of St. Chrysostom's Episcopal Church in Chicago Richard Hoskins talked about the many great French virtuosi who have played in Chicago, beginning with Alexandre Guilmant at the Columbian Exposition, Marcel Dupré in the 1920s, Louis Vierne, André Marchal, Jean Langlais, Daniel Roth and others. Our French musical connection is extensive, with many Chicago organists who studied in Paris with these stellar musicians. He played several works by Vierne, Dupré, Langlais and others.

*Photo courtesy of Richard Hoskins*

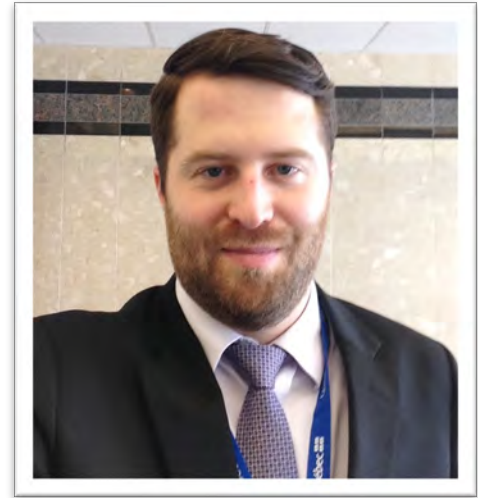


# Événements

## ★ December 21, 2020. Les traditions des Fêtes chez les Québécois

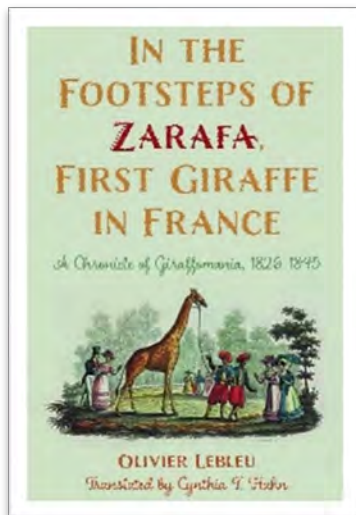
Speaking directly from Québec City, Québec's Public and Governmental Affairs Officer in Chicago Martin Dionne introduced us to the colorful traditions of the holidays in *la belle province*, in particular, how Quebecers celebrate Christmas and the new year. He presented recipe ideas that inspired us to prepare delicious and authentic Québécois dishes during this most festive period of the year.

Prior to assuming his Chicago post in 2017, M. Dionne was advisor at the Ministry of International Relations and La Francophonie. Martin Dionne graduated from the Université Laval in Québec City with a bachelor's degree in economics and politics and a master's in international relations. He also studied in Lund, Sweden, and did part of his research for his master's thesis in London, United Kingdom. He has also worked for the National Assembly of Québec, the Ministry of Health and Social Services, and the Ministry of Native Affairs.



*Photo courtesy of Martin Dionne*

## ★ January 11, 2021. Une girafomania française



French author, educator and translator Olivier Lebleu presented the fascinating journey of France's first giraffe, Zarafa, an extraordinary, politically motivated gift from an Egyptian pasha to the king of France in 1826. His text, *Les avatars de Zarafa, première girafe de France, Chronique d'une girafomania : 1826-1845*, was followed by a not entirely historical children's animated film, *Zarafa*, giving further attention to this true account. The author also adapted the story for theater as a costume drama in alexandrine rhyme (*Le Talisman de la Girafe*). Lebleu and Cynthia T. Hahn, PhD, professor of French at Lake Forest College, Illinois, discussed the context of the book and its translation. Hahn recently translated Lebleu's text, published as *In the Footsteps of Zarafa, First Giraffe in France: Chronicle of Giraffomania (1826-1845)*.

## Événements

### ★ February 8, 2021. Sélection d'Ariel de morceaux classiques français pour piano

Ariel Redmond played some of her favorite classical music pieces by 19th-century French and French-influenced composers, as well as *Standards*, her own composition.

Ariel has been studying classical piano for nearly 13 years. She is a sophomore at Belmont University in Nashville, majoring in piano performance. In October 2019, Ariel performed *Adios Nonino* in a master class with guest George Li at her university. Ariel won second place in the spring International American Protégé Competition. The prize: performing at Carnegie Hall. Ariel comes from a family of musicians: her father is a drummer and her grandfather and great-uncle were jazz and big band saxophonists. She has been studying French for eight years.



*Photo courtesy of Margarita Redmond*

### ★ February 20, 2021. Micro ouvert à tous (Open Mic)

Our third open mic, held on Zoom, included readings of short texts, poems and singing French songs. ***New this year: surprise celebrity guest appearance by Chulia Giles, courtesy of Jim Harmon. Watch the videos on the “Monthly Programs and Special Events” page of the website.***

- Roger Hand, voice and banjo: *Le Cucurbitacé*, lyrics by Paul Briollet and Leo Lelièvre; music by Henri Christine
- Hope Freeland, excerpt from *Le soleil des Scorta*, by Laurent Gaudé
- Jim Harmon, *Histoire de la vache qui savait nager*, comptine
- Eileen Walvoord, *Prends la vie dans le bon sens*, by Leni Cassagnettes
- Hall Healy, *Claire de lune* and *La lune blanche*, by Paul Verlaine; *Impromptu*, by Alfred de Musset
- Darlene Brill, excerpts from *l'Écume des jours*, by Boris Vian
- Margot Steinhart, excerpt from *La Vraie Vie*, by Adeline Dieudonné; *Le cancre*, by Jacques Prévert
- Claire Price, *Plaisanteries*
- Eileen Walvoord and Bill Sand, *Quand allons-nous nous marier ?*, by Georges Ulmer
- Bill Sand, *C'est loin tout ça*, by Georges Ulmer



## Événements

★ **March 15, 2021. La Polynésie Française : le dernier paradis sur terre ?**

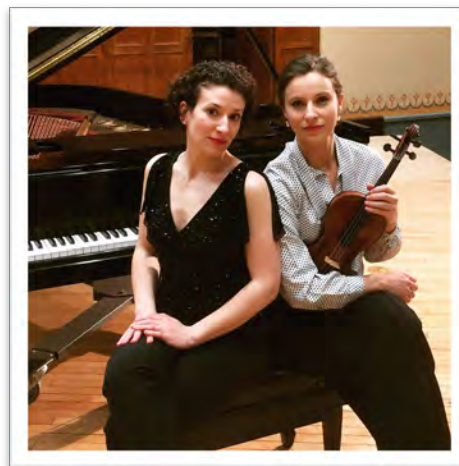


We traveled from our favorite armchair with Sandrine Vongy for a flavor of French Polynesia: the people, language, geography and the Pacific Experimentation Center. Sandrine talked about the "must dos" and her experiences.

Born in Papeete, Tahiti, and educated

in France and the U.S., Sandrine has lived in Tahiti, Honolulu, Toulouse, Paris, Chicago and Washington, D.C. She has 17 years of combined experience teaching French to French nationals (Baccalauréat) and as a foreign language in the Chicago area.

★ **April 19, 2021 Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir (Sounds and Scents Swirl in the Evening Air)**



French violinist Pauline Kempf and American pianist Clare Longendyke performed pieces by Claude Debussy, Henri Vieuxtemps and Eugène Ysaÿe. The program captured the many musical aesthetics of French-speaking cultures, which surpass borders and influence much of 19th- and 20th-century European compositional styles.

*Photo courtesy of Pauline Kempf*

★ **May 17, 2021. Dîner de printemps en ligne**

Alliance Française du North Shore members and guests feasted on delicious French food at home with meals provided by Frank and Betsie's, Glencoe, as they marked the end of the program season.

Outgoing board members Myra Balesi, Susanna Epp, Rosemary Heilemann, Connie Porteous and Tim Rogus, as well as the late Bill Shapiro, were recognized. M. Guillaume Lacroix, Consul général de France à Chicago, was the guest speaker.







## Réserver les dates



### *Soirée Trivia*

annulée

Une soirée de compétition amicale, de divertissement, de prix, de camaraderie et une tombola terrible

### *Dîner de printemps*

17 mai 2021  
en ligne

Meals provided by Frank and Betsie's  
Glencoe, Illinois

The Alliance Française du North Shore cordially invites you  
to our annual spring dinner.





*Alliance Française du North Shore, Inc.*  
P.O. Box 1750  
Evanston, IL 60204